Зимой в лесу. Г. К. Лапуко

1

00:00 — 00:03

Ну мне одна женщина рассказала.

2

00:06 — 00:21

bi	tuγə	aŋidʾaŋnaØm	[при.расшифровке: nulgīďəŋnəØm]	ďulāji	ŋənəďəŋnəØm
bi	tuγə	aŋi-dʾa-ŋna-Ø-m	nulgī-ďə-ŋnə-Ø-m	ďu-lā-ji	ŋənə-d'ə-ŋnə-Ø-m
1S	ЗИМ	это-IPFV-HAB-	кочевать-IPFV-HAB-	дом.чум-	идти-IPFV-HAB-
G	ой	NFUT-1SG	NFUT-1SG	LOCALL-RFL	NFUT-1SG

tolgokīldū	tolgokīdū	
tolgokī-l-dū	tolgokī-dū	
санки-PL-DATLOC	санки-DATLOC	

Я зимой это [аргишу], домой еду на санях.

3

00:23 — 00:29

aŋilā	bi	daγam	daγamāØm	mohalā
aŋi-lā	bi	daγam	daγamā-Ø-m	mōha-lā
это-LOCALL	1SG	приблизиться.SLIP	приблизиться-NFUT-1SG	лес-LOCALL

К этому самому я подъехала, к лесу.

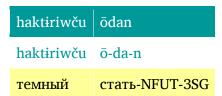
4

00:30 - 00:34

tar	mohaldulā	irāktəl	birəØ
tar	moha-l-dulā	irāktə-l	bi-rə-Ø
тот	лес-PL-LOCALL	лиственница-PL	быть-NFUT-3SG

Там к лесу лиственницы были.

00:35 — 00:37



Темно стало.

6

00:38 - 00:43

taduk	aŋilbi	ororbi	ildaØ
taduk	aŋi-l-bi	oro-r-bi	il-da-Ø
потом	это-PL-PS1SG	олень-PL-PS1SG	встать-NFUT-3PL

Потом мои эти, олени встали.

7

00:44 — 00:45

bi	guniØm
bi	guni-Ø-m
1SG	сказать-NFUT-1SG

Я подумала:

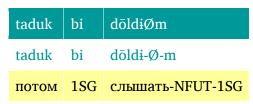
8

00:45 - 00:46

ēkun	ōdan
ēkun	ō-da-n
что	стать-NFUT-3SG

«Что случилось?»

00:47 — 00:49



Потом я услышала:

10

00:49 - 00:52

əməd'ərəØ	ēkunmal	
əmə-d'ə-rə-Ø	ēkun=mal	
прийти-IPFV-NFUT-3PL	что=INDEF	
едут по направлению ко мне какие-то.		

11

00:52 - 00:54

aŋil	oror	ŋənəd'ərəØ
aŋi-l	oro-r	ŋənə-d'ə-rə-Ø
это-PL	олень-PL	идти-IPFV-NFUT-3PL

Эти, олени идут.

12

00:54 - 00:56

gugarətčərəØ

gugarə-t-čə-rə-Ø

гугара-VBLZ-IPFV-NFUT-3PL

Звенят гугарой [колокольчиком].

00:56 - 00:58

gugarələ	dōldɨØm
gugarə-l-ə	dōldi-Ø-m
гугара-PL-ACCIN	слышать-NFUT-1SG

Гугары услышала.

14

01:01 - 01:05

kəŋgilōrtɨn	kəŋgilōrin
kəŋgilō-r-tɨn	kəŋgilō-ri-n
колокольчик-PL-PS3PL{почему без ACC}	колокольчик-PL-PS3SG{почему без ACC}

dōldiØm

dōldi-Ø-m

слышать-NFUT-1SG

Их колокольчики, его колокольчики услышала.

15

01:05 - 01:09

ēkunmal	huktɨpd'apkī
ēkun=mal	hukti-p-ďa-pkī
что=INDEF	убежать-TR-IPFV-PHAB

Кто-то скачет.

16

01:10 — 01:18

aŋil	bəjəl	aŋilt i n	igilt i n	dōldɨwraØ	
aŋi-l	bəjə-l	aŋi-l-tɨn	igi-l-t i n	dōldi-w-ra-Ø	
это-PL	человек.мужчина-PL	это-PL-PS3PL	голос-PL-PS3PL	слышать-PASS-NFUT-3PL	
Это, голоса людей слышны.					

01:21 — 01:24

bi	aŋiØm	ŋōləliØm	
bi	aŋi-Ø-m	ŋōlə-li-Ø-m	
1SG	это-NFUT-1SG	испугаться-INCH-NFUT-1SG	

Я это, испугалась.

18

01:24 - 01:25

bi	guniØm		
bi	guni-Ø-m		
1SG	сказать-NFUT-1SG		

Подумала:

19

01:25 - 01:26

ēkun	ōdan		
ēkun	ō-da-n		
что	стать-NFUT-3SG		
«Что случилось?»			

20

01:30 - 01:33

iliØm	i	təpkəliØm	taduk
ili-Ø-m	i	təpkə-li-Ø-m	taduk
встать-NFUT-1SG	И	крикнуть-INCH-NFUT-1SG	потом

Встала и закричала потом.

01:34 — 01:35

dā

đā

SLIP

Да...

22

01:36 - 01:40

ōki r	bi	təpkəliØmdə̄	tad uk	taril	himūrgaraØ	[при.расшифровк e: himūla	ōdan]
ōki r	bi	təpkə-li-Ø-m = də	tad uk	tari-	himūrga-ra-Ø	himūla	ō-da-n
ког да	1S G	крикнуть-INCH- NFUT-1SG = FOC	пот ом	TOT- PL	стихнуть- NFUT-3PL	тихий	стать- NFUT-3SG

Когда я крикнула, все затихло [при расшифровке добавлено: тихо стало].

23

01:40 — 01:41

bi	guniØm		
bi	guni-Ø-m		
1SG	сказать-NFUT-1SG		

Я подумала:

24

01:41 — 01:42



01:42 — 01:43

ēkunmalta	ōdan
ēkun = mal = ta	ō-da-n
что=INDEF=FOC	стать-NFUT-3SG

Что-то случилось.

26

01:43 - 01:45

mōlkəwutčaØm

mōlkə-wu-t-ča-Ø-m

померещиться(о.призраке)-PASS-DUR-IPFV-NFUT-1SG

Мне померещились призраки.

27

01:45 - 01:50

tugdō	bi	ďulōskī	huktɨwuhinəØm	
tug=dō bi		ďulōskī	hukti-wu-hinə-Ø-m	
так=FОС	1SG	вперед	убежать-TR-INCEP-NFUT-1SG	

Так-то я вперед поскакала.

28

01:50 - 01:53

ēkunda	aśin
ēkun = da	aśin
что= FOC	NEG

Ничего нет.

29

01:56 — 01:58

tugdō	nōdə	ďulāji	ihiØm
tug=dō	nōdə	ďu-lā-ji	ihi-Ø-m
так=FОС	хорошо	дом.чум-LOCALL-RFL	достичь-NFUT-1SG

Так-то хорошо доехала домой.